



CELEBRAMOS LA MISA

Los **RITOS INICIALES**

Recordamos que somos la comunidad de la Iglesia. Nos preparamos para escuchar la Palabra de Dios y celebrar la Eucaristía.

La entrada

Nos ponemos de pie mientras el sacerdote, el diácono y otros ministros entran a la asamblea. Cantamos un canto de entrada. El sacerdote y el diácono besan el altar. Luego el sacerdote va hacia la sede, desde donde preside la celebración.

Señal de la Cruz y el saludo

El sacerdote nos guía para hacer la Señal de la Cruz. El sacerdote nos saluda y respondemos, **"Y con tu espíritu"**.

El Acto Penitencial

Admitimos nuestras culpas y rogamos a Dios por su misericordia. Rezamos:

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.



WE CELEBRATE THE MASS

The **INTRODUCTORY RITES**

We remember that we are the community of the Church. We prepare to listen to the Word of God and to celebrate the Eucharist.

The Entrance

We stand as the priest, deacon, and other ministers enter the assembly. We sing a gathering song. The priest and deacon kiss the altar. The priest then goes to the chair, where he presides over the celebration.

Sign of the Cross and Greeting

The priest leads us in praying the Sign of the Cross. The priest greets us, and we say, **“And with your spirit.”**

The Penitential Act

We admit our wrongdoings.
We bless God for his mercy.
We pray:

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**



El Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra
paz a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:
tú que quitas el pecado del mundo,
 ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
 atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
 ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.

La Colecta

El sacerdote nos guía para rezar la oración
colecta. Respondemos: **“Amén”**.

Gloria

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.

We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
 have mercy on us;
you take away the sins of the world,
 receive our prayer;
you are seated at the right hand of the
 Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

The Collect

The priest leads us in praying the Collect.
We respond, **“Amen.”**

d d d d



La **LITURGIA** de la **PALABRA**

.....

Dios habla con nosotros hoy. Escuchamos y respondemos a la Palabra de Dios.

La primera lectura

Nos sentamos y escuchamos mientras el lector lee del Antiguo Testamento o de los Hechos de los Apóstoles. El lector termina diciendo: "Palabra de Dios". Respondemos: **"Te alabamos, Señor"**.

El Salmo responsorial

El cantor nos guía para cantar un salmo.

La segunda lectura

El lector lee del Nuevo Testamento pero no lee de los cuatro Evangelios. El lector termina diciendo: "Palabra de Dios". Respondemos: **"Te alabamos, Señor"**.



d d d d



The **LITURGY** of the **WORD**

.....

*God speaks to us today.
We listen and respond to God's Word.*

The First Reading

We sit and listen as the reader reads from the Old Testament or from the Acts of the Apostles. The reader concludes,
“The word of the Lord.” We respond,
“Thanks be to God.”

The Responsorial Psalm

The cantor leads us in singing a psalm.

The Second Reading

The reader reads from the New Testament, but not from the four Gospels. The reader concludes,
“The word of the Lord.”
We respond,
“Thanks be to God.”



La aclamación

Nos ponemos de pie para honrar a Cristo presente con nosotros en el Evangelio. El cantor nos guía para cantar el **“Aleluya”** u otro canto durante la Cuaresma.

El Evangelio

El diácono o el sacerdote proclama:

“Lectura del santo Evangelio según san (nombre del escritor del Evangelio)”.

Respondemos: **“Gloria a ti, Señor”**.

Proclama el Evangelio y al finalizar dice:

“Palabra de Dios”. Respondemos: **Gloria a ti, Señor Jesús”**.

La homilía

Nos sentamos. El sacerdote o el diácono predica la homilía para ayudar a toda la comunidad a entender la Palabra de Dios que escuchamos en las lecturas.

La profesión de fe

Nos ponemos de pie y profesamos nuestra fe. Todos juntos rezamos el Credo.

Acclamation

We stand to honor Christ, present with us in the Gospel. The cantor leads us in singing **“Alleluia, Alleluia, Alleluia”** or another chant during Lent.

The Gospel

The deacon or priest proclaims, “Areading from the holy Gospel according to (name of Gospel writer).” We respond, **“Glory to you, O Lord.”**

He proclaims the Gospel. At the end, he says, “The Gospel of the Lord.” We respond, **“Praise to you, Lord Jesus Christ.”**

The Homily

We sit. The priest or deacon preaches the homily. He helps the whole community understand the Word of God spoken to us in the readings.

The Profession of Faith

We stand and profess our faith. We pray the Creed together.

Credo Niceno

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado no creado,

de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

*(Durante las palabras que siguen y hasta
y se hizo hombre, todos se inclinan.)*

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de
María, la Virgen, y se hizo hombre;

y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día,

según las Escrituras;

y subió al cielo,

y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su Reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor
y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
Y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para
el perdón de los pecados.
Espero la resurrección
de los muertos,
y la vida del mundo futuro.
Amén.

*Especialmente durante
los tiempos litúrgicos de
Cuaresma y Pascua, se
puede rezar el Credo
de los Apóstoles en lugar
del Credo Niceno.*



Nicene Creed

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,

 consubstantial with the Father;
through him all things were made.

For us men and for our salvation
he came down from heaven,

*(At the words that follow, up to and
including and became man, all bow.)*

and by the Holy Spirit was incarnate of the
 Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified

 under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son,
who with the Father and the
Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.

I confess one Baptism for the forgiveness
of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

*Especially during the liturgical
seasons of Lent and Easter,
the Apostles' Creed may
be used in place of the
Nicene Creed.*



Credo de losApóstoles

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
Creo en Jesucristo, su Único Hijo, Nuestro
Señor,

*(Durante las palabras que siguen y hasta
incluir la Virgen María, todos se inclinan.)*

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha
de Dios, Padre Todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos
y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia Católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne,
y la vida eterna. Amén.



Apostles' Creed

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

*(At the words that follow, up to and
including the Virgin Mary, all bow.)*

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.



La Oración de los Fieles

El sacerdote nos guía para rezar por la Iglesia y sus pastores, por nuestro país y sus líderes, por nosotros y por los demás, por los enfermos y por quienes han muerto. Podemos responder a cada oración de diferentes maneras. Una manera de responder es:

“Te lo pedimos, óyenos”.

d d d d



La **LITURGIA** de la **EUCARISTÍA**

*Nos unimos a Jesús y al Espíritu Santo
para agradecer y alabar a Dios Padre.*

La preparación del altar y de las ofrendas

Nos sentamos mientras se prepara la mesa de altar y se recibe la colecta. Compartimos nuestras bendiciones con la comunidad de la Iglesia y en especial con los necesitados. El cantor puede guiarnos en un canto. Se llevan al altar los dones del pan y el vino.

El sacerdote alza el pan y bendice a Dios por todos nuestros dones. “Bendito seas, Señor Dios del universo...”. Respondemos:

“Bendito seas por siempre, Señor”.

The Prayer of the Faithful

The priest leads us in praying for our Church and her leaders, for our country and its leaders, for ourselves and others, for the sick and those who have died. We can respond to each prayer in several ways. One way we respond is, **“Lord, hear our prayer.”**

d d d d



The **LITURGY** of the **EUCCHARIST**

.....

*We join with Jesus and the Holy Spirit
to give thanks and praise to God the Father.*

The Preparation of the Altar and Gifts

We sit as the altar is prepared and the collection is taken up. We share our blessings with the community of the Church and especially with those in need. The cantor may lead us in singing a song. The gifts of bread and wine are brought to the altar.

The priest lifts up the bread and blesses God for all our gifts. He prays, “Blessed are you, Lord God of all creation, ...” We respond, **“Blessed be God forever.”**

El sacerdote alza la copa y reza: “Bendito seas, Señor Dios del universo...”. Respondemos: **“Bendito seas por siempre, Señor”**.

El sacerdote nos invita: “Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso”.

Nos ponemos de pie y respondemos:
**“El Señor reciba de tus manos
este sacrificio, para alabanza
y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia”**.

La Oración sobre las Ofrendas

El sacerdote nos guía para rezar la Oración sobre las Ofrendas. Respondemos: **“Amén”**.

Diálogo del Prefacio

El sacerdote nos invita a unirnos para rezar la importante oración de la Iglesia de alabanza y acción de gracias a Dios Padre.

Sacerdote: “El Señor esté con ustedes”.

Asamblea: “Y con tu espíritu”.

Sacerdote: “Levantemos el corazón”.

Asamblea: **“Lo tenemos levantado hacia el Señor”**.

The priest lifts up the cup of wine and prays,
“Blessed are you, Lord God of all creation, . . .”
We respond, **“Blessed be God for ever.”**

The priest invites us, “Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.”

We stand and respond,
**“May the Lord accept the sacrifice
at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.”**

The Prayer over the Offerings

The priest leads us in praying the Prayer over the Offerings. We respond, **“Amen.”**

Opening Dialog and Preface

The priest invites us to join in praying the Church’s great prayer of praise and thanksgiving to God the Father.

Priest: “The Lord be with you.”

Assembly: **“And with your spirit.”**

Priest: “Lift up your hearts.”

Assembly: **“We lift them up to the Lord.”**

Sacerdote: “Demos gracias al Señor,
nuestro Dios”.

Asamblea: “Es justo y necesario”.

Después de que el sacerdote canta o reza en voz alta el prefacio, proclamamos:

“Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo”.**

La Plegaria Eucarística

El sacerdote guía a la asamblea para rezar la Plegaria Eucarística. Rogamos al Espíritu Santo para que santifique nuestros dones de pan y vino y los convierta en el Cuerpo y la Sangre de Jesús. Recordamos lo que sucedió en la Última Cena. El pan y el vino se convierten en el Cuerpo y la Sangre del Señor.

Jesús está verdadera y realmente presente bajo la apariencia del pan y el vino. El sacerdote canta o reza en voz alta el “Misterio de la fe”. Respondemos usando esta u otra aclamación de la Iglesia:

Priest: “Let us give thanks to
the Lord our God.”

Assembly: “It is right and just.”

After the priest sings or prays aloud the
Preface, we acclaim,
**“Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in
the name of the Lord.
Hosanna in the highest.”**

The Eucharistic Prayer

The priest leads the assembly in praying the Eucharistic Prayer. We call upon the Holy Spirit to make our gifts of bread and wine holy and that they become the Body and Blood of Jesus. We recall what happened at the Last Supper. The bread and wine become the Body and Blood of the Lord.

Jesus is truly and really present under the appearances of bread and wine. The priest sings or says aloud, “The mystery of faith.” We respond using this or another acclamation used by the Church,

**“Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!”**

Luego el sacerdote reza por la Iglesia. Reza por los vivos y los muertos.

Doxología

El sacerdote termina de rezar la Plegaria Eucarística. Canta o reza en voz alta:

**“Por Cristo, con él y en él, a ti,
Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos”.
Respondemos: “Amén”.**

EL RITO DE LA COMUNIÓN

La Oración del Señor

Rezamos juntos el Padre Nuestro.

El Rito de la Paz

El sacerdote nos invita a compartir una señal de paz diciendo: “La paz del Señor esté siempre con ustedes”. Respondemos:

“Y con tu espíritu”.

Compartimos una señal de paz.

**“We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.”**

The priest then prays for the Church. He prays for the living and the dead.

Doxology

The priest concludes the praying of the Eucharistic Prayer. He sings or prays aloud,
“Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.”
We respond, **“Amen.”**

The **COMMUNION RITE**

.....

The Lord’s Prayer

We pray the Lord’s Prayer together.

The Sign of Peace

The priest invites us to share a sign of peace, saying, “The peace of the Lord be with you always.” We respond,

“And with your spirit.”

We share a sign of peace.

La fracción del pan

El sacerdote parte la hostia o pan consagrado.
Cantamos o rezamos en voz alta:



**“Cordero de Dios,
que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas
el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas
el pecado del mundo,
danos la paz.”**

Comunión

El sacerdote alza la hostia y dice en voz alta:
“Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado
del mundo. Dichosos los invitados a la cena
del Señor”.

Nos unimos a él y decimos:

**“Señor, no soy digno de que entres
en mi casa, pero una palabra tuya
basta para sanarme”.**

El sacerdote recibe la Comunión. Luego, el
diácono y los ministros extraordinarios de
la Sagrada Comunión y los miembros de la
asamblea reciben la Comunión.

The Fraction, or the Breaking of the Bread

The priest breaks the host, the consecrated bread. We sing or pray aloud,

**“Lamb of God, you take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, you take away
the sins of the world,
grant us peace.”**



Communion

The priest raises the host and says aloud,
“Behold the Lamb of God, behold him who
takes away the sins of the world. Blessed are
those called to the supper of the Lamb.”

We join with him and say,
**“Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.”**

The priest receives Communion. Next,
the deacon, the extraordinary ministers of
Holy Communion, and the members of the
assembly receive Communion.



El sacerdote, el diácono o el ministro extraordinario de la Sagrada Comunión alza la hostia. Nos inclinamos y el sacerdote, el diácono o el ministro extraordinario de la Sagrada Comunión dice: “El Cuerpo de Cristo”. Respondemos: **“Amén”**.

Entonces recibimos la hostia consagrada en nuestras manos o sobre la lengua.

Si nos corresponde recibir la Sangre de Cristo, el sacerdote, el diácono o el ministro extraordinario de la Sagrada Comunión alza la copa que contiene el vino consagrado. Nos inclinamos y el sacerdote, el diácono o el ministro extraordinario de la Sagrada Comunión dice: “La Sangre de Cristo”. Respondemos: **“Amén”**. Tomamos la copa en las manos y bebemos de ella.

La Oración después de la Comunión

Nos ponemos de pie mientras el sacerdote nos invita a rezar, diciendo: “Oremos”. Reza la Oración después de la Comunión. Respondemos: **“Amén”**.

If we are to receive the Body of Christ, the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion holds up the host. We bow and the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion says, “The Body of Christ.”



We respond, **“Amen.”**

We then receive the consecrated host in our hand or on our tongue.

If we are to receive the Blood of Christ, the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion holds up the cup containing the consecrated wine. We bow and the priest, deacon, or extraordinary minister of Holy Communion says, “The Blood of Christ.”

We respond, **“Amen.”** We take the cup in our hands and drink from it.

The Prayer after Communion

We stand as the priest invites us to pray, saying, “Let us pray.” He prays the Prayer after Communion. We respond, **“Amen.”**

El RITO DE CONCLUSIÓN

.....

*Se nos envía a hacer buenas obras,
alabando y bendiciendo al Señor.*

Saludo

Nos ponemos de pie. El sacerdote nos saluda al
preparamos para irnos. Dice: “El Señor esté con
ustedes”. Respondemos: **“Y con tu espíritu”**.

Bendición final

El sacerdote o diácono nos invita diciendo:
“Inclinen la cabeza para recibir la bendición
de Dios”. El sacerdote dice: “La bendición de
Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo
descienda sobre ustedes”. Respondemos: **“Amén”**.



Despedida del pueblo

El sacerdote o el diácono nos
despide, usando estas palabras
u otras similares: “Glorifiquen al
Señor con su vida”.

Respondemos: **“Demos gracias a Dios”**.

Cantamos un himno. El sacerdote y el diácono
besan el altar. El sacerdote, el diácono y los otros
ministros se inclinan ante el altar y salen en
procesión.

The **CONCLUDING RITES**

.....

*We are sent forth to do good works,
praising and blessing the Lord.*

Greeting

We stand. The priest greets us as we prepare to leave. He says, “The Lord be with you.”

We respond, **“And with your spirit.”**

Blessing

The priest or deacon may invite us, “Bow down for the blessing.” The priest blesses us, saying, “May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.”

We respond, **“Amen.”**

Dismissal of the People

The priest or deacon sends us forth, using these or similar words, “Go and announce the Gospel of the Lord.”

We respond, **“Thanks be to God.”**



We sing a hymn. The priest and the deacon kiss the altar. The priest, deacon, and other ministers bow to the altar and leave in procession.



**Glorificad al Señor
con vuestra vida.
Podéis ir en paz.**

Rito de Conclusión, *Misal Romano*



**Go in peace,
glorifying the Lord
by your life.**

Concluding Rites, Roman Missal

Text from the Archdiocese of New York

It has long been a Catholic understanding that when circumstances prevent one from receiving Holy Communion, it is possible to make an Act of Spiritual Communion, which is a source of grace. Spiritual Communion is an ardent desire to receive Jesus in the Most Holy Sacrament and lovingly embrace him at a time or in circumstances when one cannot receive Him in sacramental Communion. The most common reason for making an Act of Spiritual Communion is when a person cannot attend Mass. Acts of Spiritual Communion increase our desire to receive sacramental Communion and help us avoid the sins that would make us unable to receive Holy Communion worthily.

Spiritual Communion Prayer

My Jesus, I believe that you are present
in the Most Holy Sacrament.

I love you above all things and I desire
to receive you in my soul.

Since I cannot at this moment receive you
sacramentally,

Come at least spiritually into my heart.
I embrace you as if you were already there
And unite myself wholly to you.

Never permit me to be separated from you.
Amen

<https://archny.org/acts-of-spiritual-communion/>